

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Saul miał (trzydzieści)* jeden lat (u początku) swego panowania, a (czterdzieści) dwa** lata panował nad Izraelem. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Saul miał [trzydzieści] lat [u początków] swego panowania, a [czterdzieści] dwa lata panował nad Izraelem.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Saul królował <i>już</i> rok, a gdy królował dwa lata nad Izraelem;                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Saul tedy pierwszego roku królowania swego (bo tylko dwa lata królował nad Izraelem,)                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Syn jednego roku był Saul, gdy począł królować, a dwie lecie królował nad Izraelem.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Saul miał... lat, gdy został królem, a dwa lata panował nad Izraelem.                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Saul miał pięćdziesiąt lat, gdy został królem, i dwadzieścia dwa lata panował nad Izraelem.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Saul miał swoje lata, gdy został królem, i dwa lata rządził Izraelem.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Saul miał trzydzieści lat, gdy został królem, i panował nad Izraelem przez dwa lata.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Saul miał ... lat, gdy został królem i ... dwa lata panował nad Izraelem.                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул вибирає собі три тисячі мужів з ізраїльських мужів,                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy Saul panował jeden rok, zaś dwa lata królował nad Israellem                                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Saul miał [?] lat, gdy zaczął panować, a panował nad Izraelem dwa lata.                                                            |

<sup>1)</sup> (trzydzieści) : za częścią mss G L; wg S dwadzieścia jeden, choć brak w S drugiej części wersetu; w G brak w. 1; w MT: Saul miał ( ... ) rok (l. lat) w swoim panowaniu, a ( ... ) dwa lata panował nad Izraelem, על־יִשְׂרָאֵל כָּבֶן־שָׁנָה שְׁאוּל מָלַךְ שְׁנֵים־וָשֶׁתִּי, Być może: (pięćdziesiąt) przy założeniu, że z tekstu wypadło ditt. nun, po בן (ben), w funkcji liczebnika 50, <x>90 13:1</x>L.

<sup>2)</sup> (czterdzieści) : (1) za <x>510 13:21</x>; (2) wg łac. przekładu tego frg. 20 lat; być może (dwadzieścia), przy założeniu, że z tekstu wypadło ditt. kaw, po מָלַךְ (malach), w funkcji liczebnika 20. Trudny do uzasadnienia byłby odczyt: Saul panował rok; a dwa lata panował nad Izraelem, gdy wybrał sobie Saul..., tj. ujął stery władzy, jako że wcześniej, przed zwycięstwem nad Ammonitami, mimo królewskiego namaszczenia zajmował się gospodarstwem, <x>90 13:1</x>L.